

詩篇第三十篇譯文對照

【詩三十 1】

〔和合本〕「耶和華阿，我要尊崇你，因為你曾提拔我，不叫仇敵向我誇耀。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩：獻殿之歌。〕永恆主阿，我尊你為至高，因為你曾將我拔起，沒讓我仇敵因勝我而高興。」

〔新譯本〕「(大衛的詩：獻殿之歌。) 耶和華啊！我要尊崇你，因為你曾救拔我，不容我的仇敵向我誇耀。」

〔現代譯本〕「上主啊，我頌讚你，因為你救了我，不容許仇敵向我誇耀。」

〔當代譯本〕「主啊，我要讚美你，因為你把我從仇敵手中拯救出來，沒有讓他們勝過我。」

〔文理本〕「(大衛之詞在聖殿告成時歌之) 耶和華歟、我必尊崇爾、爾救拔我、不使我敵誇耀兮、」

〔思高譯本〕「(祝聖聖殿詩歌。達味作。) 上主，我稱揚你，因為你救拔了我，你也沒有使我的仇敵向我自誇。」

〔牧靈譯本〕「(祝聖聖殿詩歌。達味作。) 上主，我讚美你，你解救了我，不容許仇敵向我誇耀。」

【詩三十 2】

〔和合本〕「耶和華我的神阿，我曾呼求你，你醫治了我。」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，我曾向你呼救，你就醫治了我。」

〔新譯本〕「耶和華我的 神啊！我曾向你呼求，你也醫治了我。」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，我向你求助，你就醫治了我。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，我向你呼求，你就醫治我。」

〔文理本〕「耶和華我神歟、我曾籲爾、爾則醫我兮、」

〔思高譯本〕「上主，我一向你呼號，我主，你便醫治了我。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，我向你求助，你便治癒我。」

【詩三十 3】

〔和合本〕「耶和華阿，你曾把我的靈魂從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你曾把我從陰間救上來，使我從下陰坑的人中間活過來〔或譯：使我存活，不至於下陰坑〕。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你曾把我從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。」

〔現代譯本〕「你從陰間把我救拔出來；你使我不至於淪入冥府。」

〔當代譯本〕「你把我從墳墓的邊緣，從死亡當中救拔出來，讓我得以活命。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾出我魂于陰府、使我生存、免入墳墓兮、」

〔思高譯本〕「上主，你由陰府中把我救出，又使我安全復生，免降幽谷。」

〔牧靈譯本〕「你將我靈從死亡路上喚回，我魂通往陰府時，你又使我重返人間。」

【詩三十四】

〔和合本〕「耶和華的聖民哪，你們要歌頌他，稱讚他可紀念的聖名。」

〔呂振中譯〕「永恆主堅貞之民哪，你們要唱揚永恆主，稱讚他的聖名號。」

〔新譯本〕「耶和華的聖民哪！你們要歌頌耶和華，讚美他的聖名。」

〔現代譯本〕「上主的忠貞子民哪，你們要頌讚上主；你們要感謝至聖者的作為。」

〔當代譯本〕「主的聖民啊，你們要向祂歌頌，稱頌祂的聖名。」

〔文理本〕「耶和華之聖民歟、爾其歌頌耶和華、稱揚其聖名兮、」

〔思高譯本〕「上主的聖民，請向上主歌頌，稱謝祂的聖名。」

〔牧靈譯本〕「上主的忠誠信徒，請向上主歌唱，頌揚讚美他的聖名。」

【詩三十五】

〔和合本〕「因為，祂的怒氣不過是轉眼之間，祂的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。」

〔呂振中譯〕「因為他的怒氣不過眨眼之間；他的恩悅乃在我一生之久：夜間雖有哭泣來宿，早晨即來了歡呼。」

〔新譯本〕「因為他的怒氣只是短暫的，他的恩惠卻是一生一世的；夜間雖然不斷有哭泣，早晨卻必歡呼。」

〔現代譯本〕「上主的忠貞子民哪，你們要頌讚上主；你們要感謝至聖者的作為。」

〔當代譯本〕「因祂的怒氣瞬息消逝，祂的恩惠卻一生永存！夜裡雖有哭泣，到早晨卻必有歡呼。」

〔文理本〕「其怒在俄頃、其恩在畢生、哭泣寄于夜、歡欣來於晨兮、」

〔思高譯本〕「因為祂的忿怒，瞬息消散；祂的恩愛卻要終生綿延。晚間雖令人哭涕，清晨卻使人歡喜。」

〔牧靈譯本〕「他的怒火轉眼即逝，他的仁慈卻終生綿延。雖有一夜哭泣，喜悅將隨黎明到來。」

【詩三十六】

〔和合本〕「至於我，我凡事平順，便說：“我永不動搖。”」

〔呂振中譯〕「我，我優游順遂時也曾說過：『我永不動搖。』」

〔新譯本〕「至於我，我在安穩的時候曾說：“我必永不動搖。”」

〔現代譯本〕「我安穩自在地說：我永不至於失敗。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 在順境之中，我說：“我永不動搖。”你向我施恩，使我穩立如崇山。你轉臉不看我，我就勇氣全消。」

〔文理本〕「若我、在利達時、自謂永不動搖兮、」

〔思高譯本〕「我曾自誇過說：「我永不會動搖。」」

〔牧靈譯本〕「凡事順遂時，我自誇說：什麼都不能擊倒我！」

【詩三十七】

〔和合本〕「耶和華阿，你曾施恩，叫我的江山穩固；你掩了面我就驚惶。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，由於你的恩悅、我就立得穩在鞏固山上。但你掩了面，我便驚惶。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的恩寵，使我堅立，如同大山；你一掩面，我就驚惶。」

〔現代譯本〕「上主啊，你恩待我，使我穩固，像堅立在山上的堡壘。但你躲開不理我的時候，我就恐懼不已。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 在順境之中，我說：“我永不動搖。”你向我施恩，使我穩立如崇山。你轉臉不看我，我就勇氣全消。」

〔文理本〕「耶和華歟、昔爾施恩、使我立於固山、及爾掩面、我則煩擾兮、」

〔思高譯本〕「上主，你恩待了我，使我立足於穩固的山岡；但是你一掩面，我便立刻感覺到失措驚惶。」

〔牧靈譯本〕「上主，是你的恩寵鞏固了我。一旦你向我掩面，我便會顫慄不已。」

【詩三十八】

〔和合本〕「耶和華阿，我曾求告你，我向耶和華懇求，說：」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我曾向你呼求，向我主懇求，說：」

〔新譯本〕「耶和華啊！我曾向你呼求；我曾向我主懇求，說：」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你呼求；我懇求你幫助我：」

〔當代譯本〕「主啊，我向你呼求，切切地哀求說：」

〔文理本〕「耶和華歟、我呼籲爾、向耶和華懇求兮、」

〔思高譯本〕「上主，我曾向你呼號，我曾向我主哀求說：」

〔牧靈譯本〕「上主，我向你高呼，懇求我的天主：」

【詩三十九】

〔和合本〕「“我被害流血，下到坑中，有什麼益處呢？塵土豈能稱讚你，傳說你的誠實嗎？」

〔呂振中譯〕「『我被害流血、下於冥坑、有甚麼益處？塵土還能稱讚你，還能宣說你的可信可靠麼？」

〔新譯本〕「“我被害流血，下到深坑，有甚麼益處呢？塵土還能稱讚你，還能傳揚你的信實嗎？」

〔現代譯本〕「我死了對你有甚麼好處呢？我進墳墓有甚麼益處呢？死人能頌讚你嗎？他們能宣揚你的信實嗎？」

〔當代譯本〕「“主啊，你殺了我又有甚麼好處呢？那時我還怎能讚美你呢？我在墳墓中化為塵土的時候，又怎能再宣揚你的信實呢？」

〔文理本〕「流我之血、使我就墓、何益之有、塵土安能頌爾、安能宣爾誠實兮、」

〔思高譯本〕「我如果降入陰府，我的血於你何益？灰土豈能讚美你，或宣揚你的忠義？」

〔牧靈譯本〕「我的死于你何益？塵土豈能讚美或宣揚你的忠義？」

【詩三十 10】

〔和合本〕「耶和華阿，求你應允我，憐恤我；耶和華阿，求你幫助我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你垂聽，而恩待我；永恆主阿，求你幫助我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你垂聽，恩待我；耶和華啊！求你幫助我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽，憐憫我！上主啊，求你幫助我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你垂聽，施恩幫助我。」

〔文理本〕「耶和華歟、垂聽而矜憫我、耶和華歟、其為我助兮、」

〔思高譯本〕「上主，請俯聽我，憐憫我；上主，求你前來助佑我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你垂聽；大發仁慈，助佑我。」

【詩三十 11】

〔和合本〕「你已將我的哀哭變為跳舞，將我的麻衣脫去，給我披上喜樂，」

〔呂振中譯〕「你已將我的舉哀變為舞蹈，將我的麻衣脫下，又將喜樂給我束腰，」

〔新譯本〕「你已經把我的悲哀變為舞蹈，把我的麻衣脫去，又給我穿上歡樂；」

〔現代譯本〕「你使我的悲哀變為舞蹈；你使我脫掉悲傷，披上喜樂。」

〔當代譯本〕「你把我的哀愁轉為喜樂，給我脫下喪服，披上喜樂的外袍；」

〔文理本〕「爾乃以我哀哭、變為舞蹈、脫我麻衣、被以喜樂兮、」

〔思高譯本〕「你把我的哀痛，給我變成了舞蹈，脫去了我的苦衣給我披上喜樂；」

〔牧靈譯本〕「現在，你已將我的悲哀化為欣喜；你脫去了我的麻衣，為我披上節慶的華服。」

【詩三十 12】

〔和合本〕「好叫我的靈歌頌你，並不住聲。耶和華我的神阿，我要稱謝你，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「使我的肝腸可唱揚你、而不住聲。永恆主我的神阿，我要稱謝你、直到永遠。」

〔新譯本〕「好讓我的靈歌頌你，永不停止。耶和華我的神啊！我要永遠稱讚你。」

〔現代譯本〕「所以我不緘默，我要歌唱頌讚你；上主—我的神啊，我要永遠感謝你！」

〔當代譯本〕「好叫我能歡欣地歌頌主，不致默然無聲。主我的神啊，我要永遠不斷地讚美你！」

〔文理本〕「俾我靈歌頌爾、而不住聲、耶和華我神歟、我將稱謝爾、永世靡暨兮、」

〔思高譯本〕「為此，我的心靈歌頌你，永不止息；上主，我的天主，我要永遠稱謝你！」

〔牧靈譯本〕「為此我要全心歡唱讚頌你；上主，我的天主，我要永遠感謝你。」